

## INFOBLATT

### BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG VON URKUNDEN AUS DEM RUSSISCHEN INS DEUTSCHE

Die meisten deutschen Behörden verlangen vom Übersetzer, dass die beglaubigte Übersetzung der Urkunde mit der beglaubigten Kopie der Urkunde so verbunden wird, dass das Gefüge möglichst nicht ohne sichtbare Beschädigung getrennt werden kann. Damit soll ein unbefugtes nachträgliches Verändern erschwert werden.

Aus diesem Grund benötige ich für die Übersetzung Ihrer Urkunde das Original oder eine amtlich beglaubigte Ablichtung der russischen Urkunde, die Sie bei einer für die Beglaubigung zuständigen Stelle (z.B. die Verwaltung der Gemeinde Ihres Wohnortes, das Bürgeramt oder das Bürgerbüro) anfertigen lassen können.

Die beglaubigte Kopie der russischen Urkunde kann nach Absprache mir per Post zugesendet werden, oder wir vereinbaren einen Termin, damit ich selber die Urkunde kopiere.

Ich werde meine beglaubigte Übersetzung mit der Kopie der Urkunde fest verbinden und versiegeln, und meine Übersetzung zusammen mit der Rechnung für die Dienstleistung Ihnen per Einschreiben zurücksenden.

Der Preis für die Dienstleistung wird individuell per Telefon oder E-Mail vereinbart, der Mindestbetrag ist 25,- Euro pro Urkunde.

Die Übertragung der Namen aus dem Russischen ins Deutsche erfolgt nach den Regeln der Norm ISO 9.

[http://de.wikipedia.org/wiki/ISO\\_9](http://de.wikipedia.org/wiki/ISO_9)

Der Vorteil der ISO 9 ist die eindeutige Rückübertragbarkeit aus dem Lateinischen ins Kyrillische, so dass aus der deutschen Übersetzung die russische Schreibweise des Namens immer eindeutig rekonstruiert werden kann.

Die im deutschen Sprachgebrauch bekannten Namen der russischen Ortsbezeichnungen (Toponyme, wie z.B. die Stadt Moskau) müssen nicht transliteriert werden. In diesen Fällen kann in der Übersetzung die deutsche Form verwendet werden, die sich bereits allgemein eingebürgert hat.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Namenskonventionen/Kyrillisch>

#### Anmerkung:

Die ISO-9-Transliteration der Namen und Ortsbezeichnungen weicht in meisten Fällen von der lateinischen Schreibweise in den Reisepässen der GUS-Staaten ab, da in diesen Staaten die Behörden französische oder englische Transkription der russischen Namen und Ortsbezeichnungen verwenden.

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТ

### ЗАВЕРЕННЫЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В большинстве случаев немецкие учреждения требуют от переводчика, чтобы заверенный перевод был скреплен с заверенной фотокопией оригинала печатью присяжного переводчика. Это должно затруднить последующие изменения в тексте оригинала и в заверенном переводе.

В связи с этим мне необходима заверенная фотокопия Вашего документа, которая будет скреплена с моим заверенным переводом. Заверенная фотокопия документа может быть выдана в уполномоченных для этой цели инстанциях, например, в муниципальной администрации Вашей общины (Verwaltung der Gemeinde, Bürgeramt, Bürgerbüro, и.т.д.).

Заверенную копию документа Вы можете выслать мне по почте, предварительно уведомив меня об этом по телефону, или мы можем договориться о встрече, и я лично скопирую Ваш документ.

Мой заверенный перевод, скрепленный с копией Вашего документа, будет выслан по почте в Ваш адрес заказным письмом вместе со счетом за мои услуги.

Стоимость услуги определяется индивидуально и согласуется с заказчиком. Минимальная стоимость заверенного перевода: 25,- Евро за один документ.

Перевод имен с русского на немецкий язык осуществляется согласно международному стандарту ISO 9, что является требованием большинства учреждений.

[http://ru.wikipedia.org/wiki/ISO\\_9](http://ru.wikipedia.org/wiki/ISO_9)

Главное преимущество этого стандарта – это его полная однозначность.

Каждой русской букве соответствует одна буква латинского алфавита. Это позволяет точно производить обратную транслитерацию с немецкого на русский язык.

Общеизвестные топонимы (как, например, г. Москва) обычно не транслитерируются. В заверенном переводе на немецкий язык в этом случае может использоваться общеизвестное немецкое написание русскоязычного топонима (например, Москва переводится в документах как Moskau).

<http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Namenskonventionen/Kyryllisch>

#### Примечание:

Транслитерация русских имен и топонимов в большинстве случаев отличается от латинского написания в заграничном паспорте Российской Федерации и других стран СНГ, так как в большинстве учреждений этих стран используется французская или английская транскрипция для написания русских имен и топонимов латинскими буквами.